

李白《子夜吳歌·秋歌》

姓名：

長安一片月，萬戶搗衣聲。秋風吹不盡，總是玉關情。
何日平胡虜，良人罷遠征。

注釋

1. 子夜吳歌：六朝樂府吳聲歌曲。

■ 六朝：

- 三國吳、東晉和南北朝的宋、齊、梁、陳，相繼建都於建康（今南京），史稱為「六朝」。
- 魏、晉、後魏、北齊、北周和隋。這些朝代皆建都北方，故稱為「北朝六朝」。
- 三國至隋統一前後三百餘年的歷史時期，統稱為「六朝」。

■ 吳聲歌曲：吳歌又稱「吳聲歌曲」，出於長江下游的江南一帶，以六朝古都建康為中心，盛行在鎮江、常州、蘇州等古吳地區，內容多是歌詠男女情愛，較多運用諧音雙關隱語，一般形式是五言四句體，間或雜以襯字。六朝江南，歌舞盛行。產生於長江下游的吳聲歌曲，是江南民歌的代表之一。自東吳時起，吳聲歌曲便帶著濃郁的地方色彩和世俗風情流行起來。進入東晉，它們猶如春風裡的花兒，已是奼(ㄔㄚˋ)紫嫣(一ㄕ)紅(形容花開得鮮豔嬌美。)。宋人郭茂倩編選的《樂府詩集》中，收入吳聲歌曲四百多首。

2. 一片月：一片皎潔的月光。

3. 萬戶：千家萬戶。

4. 吹不盡：吹不散。

5. 玉關：玉門關。這兩句說颯(ㄔㄚˋ)颯秋風，驅散不了內心的愁思，而是更加勾起了對遠方征人的懷念。颯颯：形容風聲或水聲。

6. 平胡虜：平定侵擾邊境的敵人。

7. 良人：指駐守邊地的丈夫。罷：結束。

8. 搗(ㄉㄠˇ)衣：洗衣時將衣服放在砧(ㄓㄣ)石上用木棒捶打。

■ 砧：

- 古代洗衣時墊在下面，以便捶打衣物的石塊。【例】砧杵
- 割肉切菜時墊在下面的板子。【例】砧板、肉砧

■ 搗：

- 用棍、或棍狀物的一端撞擊。如：「搗藥」、「搗米」、「搗蒜」、「搗碎」。
- 攻擊、攻打。如：「直搗黃龍」。
- 擾亂、攪亂。如：「搗亂」、「搗鬼」、「搗蛋」。

語譯

長安城一片月色，千家萬戶傳來擣衣的聲音。秋風不停地吹，卻吹不走擣衣婦心頭對征夫的思念，反而更加深她們對丈夫的惦記。何時才能平定侵犯邊疆的敵人，讓她們的丈夫不再遠征塞外而回家團聚呢？

賞析

古代裁衣必先搗帛，秋天正是準備寒衣之時，所以人家之中常有搗衣聲傳出來，秋風伴著搗衣之聲，營造一種很有情調的氛圍。如果遇到戰爭，遠征的男人需要寒衣，家裡的妻子個個搗衣，那搗衣聲連成一片，更有無限的情思蘊含其中。首二句正是寫這種情形，李白選擇夜間做詩的背景，用高照在長安城上的一片月亮，襯托萬戶的搗衣之聲，其中有幾多淒涼、幾多哀怨，有誰說得清呢？但接下來詩人說了：這都是懷念玉門關的感情，在那裡有出征的丈夫。而這種玉關情，秋風是吹不盡的。最後兩句換成思婦的口吻：何時才能取得勝利結束戰爭呢？到那時丈夫就再也不用遠征了！

補充

1. 塞外：通稱大陸地區長城以北的區域。
2. 帛：絲織品的總稱。如：「絹帛」、「絲帛」、「布帛」。
3. 蘊含：蘊藏包含。

【例】「張老師這番話蘊含了許多的人生哲理，值得我們深思！」

4. 襯托：烘托，使主體明顯。【例】這湖水在山林的襯托之下，更添靈秀之氣。
5. 出征：出去打仗。【例】戰爭一起，政府徵召全國軍人出征前線，保家衛國。
6. 口吻：說話的語氣及措辭。【例】他年紀雖小，但說話的口吻卻像個大人。